

# Byli jsme vůbec?

odpovídám:

**Byli – se vší důrazností  
protokolu, s odpovědností,  
průkazností dokumentu.**

Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna  
Občanské sdružení shalamov.ru  
Ústav pro studium totalitních režimů  
a partneři

Fond Michaila Prochorova  
Ústav překladu v Moskvě  
Památník národního písemnictví  
Nadační fond angažovaných nestraníků  
Knihovna Václava Havla  
Nakladatelství GplusG

pořádají

*mezinárodní konferenci*

**„Zákon o odporu rozpadu“:  
zvláštnosti prózy a poezie  
Varlama Šalamova a jejich  
vnímání na počátku  
21. století**



Варлам ШАЛАМОВ  
<http://shalamov.ru>  
800-6681



AD VERBUM



Nadační fond  
angažovaných nestraníků



G+G

2

/

6

↓

Mezinárodní odborná konference věnovaná životu a dílu významného ruského spisovatele Varlama Šalamova se bude konat v Praze ve dnech 17.–19. září 2013. Souběžně s konferencí proběhne ve dnech 18. září – 26. října 2013 výstava „Život nebo literatura. Vypravěč Varlam Šalamov“, kterou pořádají Literaturhaus Berlin a Slovanská knihovna.

Cílem projektu je seznámit odbornou i laickou veřejnost s životními osudy a dílem významného ruského spisovatele a básníka, dlouholetého vězně sovětských koncentračních táborů Varlama Šalamova a nastínit dosud nezpracovaná témata spojená s jeho literární tvorbou a biografií. Konference se zúčastní nejlepší světoví znalci Šalamovova díla, a tak budou mít čeští badatelé unikátní možnost konfrontovat své poznatky s výsledky práce zahraničních badatelů. Samostatnou částí programu bude panelová diskuse překladatelů V. Šalamova, které se zúčastní překladatelé ze sedmi zemí. Po skončení konference bude vydán sborník příspěvků v českém a ruském jazyce. V průběhu konání konference bude zahájena výstava „Život nebo literatura. Vypravěč Varlam Šalamov“ mapující Šalamovův život a literární dílo.

Doprovodnými akcemi konference bude vystoupení Komorního činoherního souboru z rodného Šalamovova města Vologdy s představením „Otče náš“ na motivy Šalamovových *Kolymských povídek* a prezentace druhého dílu českého překladu Šalamovových sebraných spisů *Levý břeh*, které vycházejí v nakladatelství GplusG.

Doba a místo konání konference,  
výstavy a doprovodných akcí:

zahájení  
17. září v 9.00 hod.

**„Zákon o odporu rozpadu“:  
zvláštnosti prózy a poezie  
Varlama Šalamova a jejich  
vnímání na počátku  
21. století**

Památník národního písemnictví,  
sál Boženy Němcové,  
Strahovské nádvoří 1/132,  
118 38 Praha 1  
**17.—19. září 2013**

vernisáž  
17. září v 18.00 hod.

**výstava „Život nebo literatura.  
Vypravěč Varlam Šalamov“**

kurátoři:  
Christina Links  
a Wilfried F. Schoeller

Výstavní chodba  
v přízemí Klementina  
(Národní knihovna ČR,  
Klementinum 190,  
110 00 Praha 1)

**18. září – 26. října 2013**

Expozice nabízí panoramatický obraz gulagu, stalinských perzekucí a individuální snahy o přežití v době stalinského režimu. Hlavní postavou je patrně nejvýraznější literární svědek Kolymy, centra nejhorších a nejkrutějších sovětských lágrů. Výstava prezentuje v prvé řadě dokumenty z Šalamovovy

pozůstalosti, mj. dopisy A. Solženicyna a B. Pasternaka, a také četné exponáty ruských muzeí.

Výstava se koná za podpory Německé federální kulturní nadace.

Doba a místo konání konference,  
výstavy a doprovodných akcí:

18. září 2013,  
19.00 hod.

**„Varlam Šalamov: Levý břeh“**

Uvedení druhého dílu českého  
překlada sebraných spisů Varlama  
Šalamova

Knihovna Václava Havla,  
Café Montmartre  
(Řetězová 7, 110 00 Praha 1)

Večer věnovaný druhému  
vydanému dílu sebraných spisů  
Varlama Šalamova uvede rusista  
a autor překlada Jan Machonin,  
který bude také moderovat  
diskusi se zahraničními hosty.  
Valerij Jesipov, ruský literární  
historik a přední znalec  
Šalamovova života a díla uvede  
svou nedávno vydanou biografii  
V. Šalamova a pohovoří o málo

známých a kontroverzních  
okamžicích autorova života;  
americký slavista John Glad,  
jehož vůbec první anglický  
překlad *Kolymských povídek*  
byl vydán v roce 1980 v USA  
a, získal Šalamovovi slávu po  
celém světě, pohovoří o tom, jak  
se Šalamovovy rukopisy dostávaly  
na Západ a o okolnostech jejich  
prvních zahraničních vydání.

<http://www.vaclavhavel-knihovna.org/cs/index/kalendar/433/varlam-salamov-levy-breh>

19. září 2013,  
19.00 hod.

**„Otče náš“**

Vystoupení Komorního  
činoherního souboru (Rusko,  
Vologda) s představením „Otče náš“  
na motivy *Kolymských povídek*  
Varlama Šalamova

Literární kavárna  
Řetězová – suterén  
(Řetězová 10, 110 00 Praha 1)  
*Představení proběhne  
v ruštině.*

Představení je inspirováno  
*Kolymskými povídkami* Varlama  
Šalamova a jeho autobiogra-  
fickou novelou *Čtvrtá Vologda*.  
Hrdina představení – Krist – se  
vrací z pekla kolymských táborů  
do otcovského domu. Hlavním  
tématem představení je spor  
Krista se slepým otcem, pravo-  
slavným knězem.

Je to spor s otcem pozemským  
o Otce nebeského. Sled myšlenek  
vyvolává vidění – situace ze  
života v lágru, která nepřipouští  
existenci Boha. Na konci  
představení zůstává Krist sám,  
tváří v tvář otázkám, na které se  
mu nepodařilo najít odpověď.

5  
/  
6  
↓

Program a další informace o konferenci a jejích doprovodných akcích budou k dispozici na stránkách Slovanské knihovny:

<http://www.nkp.cz/slk>

**V případě zájmu o další informace či zprostředkování kontaktu s účastníky konference se na nás můžete obrátit přímo:**

Lukáš Babka  
ředitel Slovanské knihovny  
lukas.babka@nkp.cz  
+420 731 612 419

Gabriele Leupold  
kurátorka překladatelské sekce  
gabriele.leupold@berlin.de  
+49 30 89 54 38 74 (Berlín)

Jan Machonin  
Občanské sdružení shalamov.ru  
machonin@seznam.cz  
+420 777 834 476 (Praha)  
+7 916 032 7495 (Moskva)